VERTIMAS

Europos Sąjungos ir Rusijos Federacijos Vyriausybės

SUSITARIMAS

pasikeičiant laiškais dėl tolesnio galiojančiame ES ir Rusijos partnerystės ir bendradarbiavimo susitarime nustatytų įsipareigojimų dėl prekybos paslaugomis taikymo

1. *Rusijos Federacijos Vyriausybės laiškas*

2011 m. gruodžio 16 d., Ženeva

Gerbiamieji ponai,

Po Rusijos Federacijos Vyriausybės ir Europos Sąjungos derybų dėl prekybos paslaugomis Šalys susitarė:

I. Neatsižvelgiant į 1994 m. birželio 24 d. Rusijos Federacijos ir Europos Bendrijų bei jų valstybių narių partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo (toliau – PBS) 51 straipsnio nuostatas, Rusijos Federacijai įstojus į Pasaulio prekybos organizaciją (PPO) PBS 35 straipsnis, 39 straipsnio 1 ir 2 dalys kartu su 30 straipsnio h punktu bus toliau taikomos Šalims.

II. Neatsižvelgiant į PBS 51 straipsnį, Rusijos Federacijai įstojus į PPO Šalys taikys savo GATS įsipareigojimus įmonių perkeliamajam personalui, perkeliamam į komercinius vienetus (kaip apibrėžta šioje dalyje), išskyrus atitinkamose jų teritorijose įsteigtus reprezentacinius biurus, jeigu tie asmenys atitinka PBS 32 straipsnio 2 dalies a ir b punktuose nustatytas sąlygas. Taikant šią dalį PBS 32 straipsnyje vartojamas terminas „organizacijos“ apima komercinius vienetus, kaip apibrėžta atitinkamuose Šalių GATS sąrašuose.

III.1. Rusijos juridinių asmenų perkeliamajam personalui, perkeliamam į tų įmonių reprezentacinius biurus Europos Sąjungoje, taikomas ne mažiau palankus režimas, nei Europos Sąjungos panašiam trečiosios šalies juridinio asmens perkeliamajam personalui taikomas režimas.

III.2. Režimui, taikomam pagal kitus Europos Sąjungos ir trečiųjų valstybių susitarimus, išskyrus PBS, apie kuriuos pranešta pagal GATS V straipsnį arba kuriems taikomas Europos Sąjungos GATS DPS išlygų sąrašas, III.1 dalis netaikoma. III.1 dalis taip pat netaikoma režimui, taikomam suderinus reglamentus pagal Europos Sąjungos sudarytus susitarimus dėl abipusio pripažinimo, kaip nustatyta GATS VII straipsnyje.

III.3. Europos Sąjungos juridinių asmenų perkeliamajam personalui, perkeliamam į tų įmonių reprezentacinius biurus Rusijos Federacijoje, Rusijos Federacija taiko ne mažiau palankų režimą, nei Europos Sąjungos panašiam įmonių perkeliamajam personalui pagal šią dalį taikomas režimas. Rusijos Federacija gali riboti tokio įmonių perkeliamo personalo skaičių iki ne daugiau kaip penkių asmenų vienam reprezentaciniam biurui (dviejų – bankininkystės sektoriuje).

IV.1. Taikant IV dalį:

a) Šalies galutinis vartotojas – juridinis asmuo, įsteigtas tos Šalies teritorijoje remiantis jos teisės aktais;

b) Šalies fizinis asmuo – Šalies pilietis (Europos Sąjungos atveju – vienos iš jos valstybių narių pilietis), nuolat gyvenantis tos Šalies teritorijoje ir laikinai atvykstantis į kitos Šalies teritoriją kaip samdomasis sutartinių paslaugų teikėjo darbuotojas, kurio tikslas – teikti paslaugas, nurodytas sutartyje dėl paslaugų teikimo;

c) sutartinių paslaugų teikėjas – vienos iš Šalių juridinis asmuo, įsteigtas tos Šalies teritorijoje remiantis jos teisės aktais, kuris kitos Šalies teritorijoje neturi įsteigto komercinio vieneto, kaip antai patronuojamosios įmonės, kontroliuojamosios bendrovės arba filialo, ir kuris pastarojoje Šalyje yra sudaręs sutartį dėl paslaugų teikimo su galutiniu vartotoju, kuriai įvykdyti reikia, kad toje Šalyje laikinai apsistotų fiziniai asmenys.

IV.2. Rusijos Federacijos sutartinių paslaugų teikėjams Europos Sąjunga taiko ne mažiau palankų režimą, nei trečiosios šalies sutartinių paslaugų teikėjams taikomas režimas.

IV.3. Režimui, taikomam pagal kitus Europos Sąjungos ir trečiųjų šalių susitarimus, apie kuriuos pranešta pagal GATS V straipsnį arba kuriems taikomas Europos Sąjungos GATS DPS išlygų sąrašas, ši nuostata netaikoma. Ši dalis taip pat netaikoma režimui, taikomam suderinus taisykles pagal Europos Sąjungos sudarytus susitarimus dėl abipusio pripažinimo, kaip nustatyta GATS VII straipsnyje.

IV.4. Rusijos Federacija leidžia Europos Sąjungos sutartinių paslaugų teikėjams teikti paslaugas jos teritorijoje, pasitelkiant fizinius asmenis, laikantis šių sąlygų:

a) Sutartis dėl paslaugų teikimo:

i) sudaryta tiesiogiai tarp sutartinių paslaugų teikėjo ir galutinio vartotojo;

ii) sąlygoja, kad paslaugai teikti Rusijos Federacijos teritorijoje turi laikinai apsistoti Europos Sąjungos fiziniai asmenys, ir

iii) atitinka Rusijos Federacijos teisės aktus ir kitus reikalavimus;

b) minėtoms sutartims įvykdyti fiziniai asmenys atvyksta į Rusijos Federaciją ir laikinai joje apsistoja ne ilgiau kaip šešiems mėnesiams iš eilės per bet kurį dvylikos mėnesių laikotarpį arba tiek, kiek galioja sutartis, taikant trumpesnį iš šių laikotarpių;

c) į Rusijos Federaciją atvykstantys fiziniai asmenys turi turėti:

i) universitetinį išsilavinimą arba lygiaverčio lygio žinias patvirtinančią techninę kvalifikaciją; ir

ii) profesinę kvalifikaciją, jeigu ji reikalinga norint užsiimti veikla atitinkamame sektoriuje pagal Rusijos Federacijos teisės aktus ar reikalavimus;

d) fizinis asmuo negauna kito atlyginimo už paslaugų teikimą, išskyrus buvimo Rusijos Federacijoje metu sutartinių paslaugų teikėjo mokamą atlyginimą;

e) į Rusijos Federaciją atvykstantys fiziniai asmenys turi būti bent metus iki prašymo atvykti į Rusijos Federaciją pateikimo įdarbinti sutartinių paslaugų teikėjo. Be to, fiziniai asmenys prašymo leisti atvykti į Rusijos Federaciją pateikimo dieną turi turėti bent trejų metų profesinę patirtį su sutartimi susijusiame veiklos sektoriuje;

f) sutartis dėl paslaugų teikimo turi būti sudaryta dėl paslaugų viename iš toliau nurodytų veiklos sektorių, įtrauktų į Rusijos Federacijos įsipareigojimų pagal GATS sąrašą:

1. teisinės paslaugos,

2. apskaitos ir buhalterijos paslaugos,

3. mokesčių paslaugos,

4. architektų paslaugos,

5. inžinerinės paslaugos,

6. kompleksinės inžinerinės paslaugos,

7. miesto planavimo ir kraštovaizdžio architektų paslaugos,

8. kompiuterinės ir susijusios paslaugos,

9. reklamos paslaugos,

10. rinkos tyrimų paslaugos,

11. konsultacijų valdymo klausimais paslaugos,

12. paslaugos, susijusios su konsultacijomis valdymo klausimais,

13. techninių bandymų ir analizės paslaugos,

14. konsultavimo kasybos klausimais paslaugos,

15. susijusios mokslinių tyrimų ir techninio konsultavimo paslaugos,

16. vertimo raštu ir vertimo žodžiu paslaugos,

17. įrangos, įskaitant transporto įrangą, techninės priežiūros ir remonto paslaugos,

18. aplinkos apsaugos paslaugos;

g) sutarties dalykas negali būti „personalo atranka ir darbuotojų parūpinimas“, kaip nurodyta CPC 872.

Pagal IV.4 dalies nuostatas galimybės patekti į rinką yra sudaromos tik dėl paslaugos, kuri yra sutarties dalykas; jomis nesuteikiama teisė verstis profesine veikla Rusijos Federacijoje.

Rusijos Federacija gali nustatyti metinę darbo leidimų kvotą Europos Sąjungos fiziniams asmenims dirbti Rusijos Federacijos paslaugų rinkoje pagal IV.4 dalį. Pirmaisiais IV.4 dalies nuostatų įsigaliojimo metais ši metinė kvota yra ne mažesnė kaip 16 000 asmenų. Vėlesniais metais metinė kvota yra ne mažesnė kaip ankstesnių metų kvota.

IV.5. Įsigaliojus šiuo metu vykstančių daugiašalių prekybos paslaugomis derybų rezultatams Šalys peržiūrės IV.4 dalies nuostatas, kad jas būtų galima taikyti savarankiškai dirbantiems asmenims, teikiantiems sutartines paslaugas.

V.1. Šios sutartos nuostatos netaikomos priemonėms, kurios turi įtakos Šalyje įsidarbinti siekiantiems fiziniams asmenims, taip pat priemonėms, susijusioms su pilietybe, nuolatine gyvenamąja vieta arba nuolatiniu darbu.

V.2. Šios sutartos nuostatos netrukdo Šaliai taikyti fizinių asmenų atvykimą ar laikiną buvimą jos teritorijoje reglamentuojančių priemonių, įskaitant priemones, kurios reikalingos jos sienų neliečiamumui apsaugoti ir tvarkingam fizinių asmenų judėjimui per sienas užtikrinti, jeigu tokios priemonės taikomos taip, kad nebūtų panaikinta ar sumažinta bet kokios Šalies pagal II, III ir IV dalis gaunama nauda.

Jeigu Europos Sąjunga patvirtina sutinkanti su tuo, kas išdėstyta šiame laiške, siūlau, kad šiuo laišku ir Europos Sąjungos atsakymu būtų nustatytas Rusijos Federacijos Vyriausybės ir Europos Sąjungos susitarimas dėl tolesnio PBS nustatytų įsipareigojimų dėl prekybos paslaugomis taikymo. Šis susitarimas įsigalios Šalių pasikeitimo raštiškais pranešimais, patvirtinančiais atitinkamų vidaus procedūrų pabaigą, dieną. Susitarimas laikinai taikomas nuo Rusijos Federacijos įstojimo į PPO dienos.

Su didele pagarba

Rusijos Federacijos Vyriausybės vardu

2. *Europos Sąjungos laiškas*

2011 m. gruodžio 16 d., Ženeva

Gerbiamoji Ministre,

turime garbės pranešti, kad šiandien gautas šis Jūsų laiškas:

„Po Rusijos Federacijos Vyriausybės ir Europos Sąjungos derybų dėl prekybos paslaugomis Šalys susitarė:

I. Neatsižvelgiant į 1994 m. birželio 24 d. Rusijos Federacijos ir Europos Bendrijų bei jų valstybių narių partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimo (toliau – PBS) 51 straipsnio nuostatas, Rusijos Federacijai įstojus į Pasaulio prekybos organizaciją (PPO) PBS 35 straipsnis, 39 straipsnio 1 ir 2 dalys kartu su 30 straipsnio h punktu bus toliau taikomos Šalims.

II. Neatsižvelgiant į PBS 51 straipsnį, Rusijos Federacijai įstojus į PPO Šalys taikys savo GATS įsipareigojimus įmonių perkeliamajam personalui, perkeliamam į komercinius vienetus (kaip apibrėžta šioje dalyje), išskyrus atitinkamose jų teritorijose įsteigtus reprezentacinius biurus, jeigu tie asmenys atitinka PBS 32 straipsnio 2 dalies a ir b punktuose nustatytas sąlygas. Taikant šią dalį PBS 32 straipsnyje vartojamas terminas „organizacijos“ apima komercinius vienetus, kaip apibrėžta atitinkamuose Šalių GATS sąrašuose.

III.1. Rusijos juridinių asmenų perkeliamajam personalui, perkeliamam į tų įmonių reprezentacinius biurus Europos Sąjungoje, taikomas ne mažiau palankus režimas, nei Europos Sąjungos panašiam trečiosios šalies juridinio asmens perkeliamajam personalui taikomas režimas.

III.2. Režimui, taikomam pagal kitus Europos Sąjungos ir trečiųjų valstybių susitarimus, išskyrus PBS, apie kuriuos pranešta pagal GATS V straipsnį arba kuriems taikomas Europos Sąjungos GATS DPS išlygų sąrašas, III.1 dalis netaikoma. III.1 dalis taip pat netaikoma režimui, taikomam suderinus reglamentus pagal Europos Sąjungos sudarytus susitarimus dėl abipusio pripažinimo, kaip nustatyta GATS VII straipsnyje.

III.3. Europos Sąjungos juridinių asmenų perkeliamajam personalui, perkeliamam į tų įmonių reprezentacinius biurus Rusijos Federacijoje, Rusijos Federacija taiko ne mažiau palankų režimą, nei Europos Sąjungos panašiam įmonių perkeliamajam personalui pagal šią dalį taikomas režimas. Rusijos Federacija gali riboti tokio įmonių perkeliamo personalo skaičių iki ne daugiau kaip penkių asmenų vienam reprezentaciniam biurui (dviejų – bankininkystės sektoriuje).

IV.1. Taikant IV dalį:

a) Šalies galutinis vartotojas – juridinis asmuo, įsteigtas tos Šalies teritorijoje remiantis jos teisės aktais;

b) Šalies fizinis asmuo – Šalies pilietis (Europos Sąjungos atveju – vienos iš jos valstybių narių pilietis), nuolat gyvenantis tos Šalies teritorijoje ir laikinai atvykstantis į kitos Šalies teritoriją kaip samdomasis sutartinių paslaugų teikėjo darbuotojas, kurio tikslas – teikti paslaugas, nurodytas sutartyje dėl paslaugų teikimo;

c) sutartinių paslaugų teikėjas – vienos iš Šalių juridinis asmuo, įsteigtas tos Šalies teritorijoje remiantis jos teisės aktais, kuris kitos Šalies teritorijoje neturi įsteigto komercinio vieneto, kaip antai patronuojamosios įmonės, kontroliuojamosios bendrovės arba filialo, ir kuris pastarojoje Šalyje yra sudaręs sutartį dėl paslaugų teikimo su galutiniu vartotoju, kuriai įvykdyti reikia, kad toje Šalyje laikinai apsistotų fiziniai asmenys.

IV.2. Rusijos Federacijos sutartinių paslaugų teikėjams Europos Sąjunga taiko ne mažiau palankų režimą, nei trečiosios šalies sutartinių paslaugų teikėjams taikomas režimas.

IV.3. Režimui, taikomam pagal kitus Europos Sąjungos ir trečiųjų šalių susitarimus, apie kuriuos pranešta pagal GATS V straipsnį arba kuriems taikomas Europos Sąjungos GATS DPS išlygų sąrašas, ši nuostata netaikoma. Ši dalis taip pat netaikoma režimui, taikomam suderinus taisykles pagal Europos Sąjungos sudarytus susitarimus dėl abipusio pripažinimo, kaip nustatyta GATS VII straipsnyje.

IV.4. Rusijos Federacija leidžia Europos Sąjungos sutartinių paslaugų teikėjams teikti paslaugas jos teritorijoje, pasitelkiant fizinius asmenis, laikantis šių sąlygų:

a) Sutartis dėl paslaugų teikimo:

i) sudaryta tiesiogiai tarp sutartinių paslaugų teikėjo ir galutinio vartotojo;

ii) sąlygoja, kad paslaugai teikti Rusijos Federacijos teritorijoje turi laikinai apsistoti Europos Sąjungos fiziniai asmenys, ir

iii) atitinka Rusijos Federacijos teisės aktus ir kitus reikalavimus;

b) minėtoms sutartims įvykdyti fiziniai asmenys atvyksta į Rusijos Federaciją ir laikinai joje apsistoja ne ilgiau kaip šešiems mėnesiams iš eilės per bet kurį dvylikos mėnesių laikotarpį arba tiek, kiek galioja sutartis, taikant trumpesnį iš šių laikotarpių;

c) į Rusijos Federaciją atvykstantys fiziniai asmenys turi turėti:

i) universitetinį išsilavinimą arba lygiaverčio lygio žinias patvirtinančią techninę kvalifikaciją; ir

ii) profesinę kvalifikaciją, jeigu ji reikalinga norint užsiimti veikla atitinkamame sektoriuje pagal Rusijos Federacijos teisės aktus ar reikalavimus;

d) fizinis asmuo negauna kito atlyginimo už paslaugų teikimą, išskyrus buvimo Rusijos Federacijoje metu sutartinių paslaugų teikėjo mokamą atlyginimą;

e) į Rusijos Federaciją atvykstantys fiziniai asmenys turi būti bent metus iki prašymo atvykti į Rusijos Federaciją pateikimo įdarbinti sutartinių paslaugų teikėjo. Be to, fiziniai asmenys prašymo leisti atvykti į Rusijos Federaciją pateikimo dieną turi turėti bent trejų metų profesinę patirtį su sutartimi susijusiame veiklos sektoriuje;

f) sutartis dėl paslaugų teikimo turi būti sudaryta dėl paslaugų viename iš toliau nurodytų veiklos sektorių, įtrauktų į Rusijos Federacijos įsipareigojimų pagal GATS sąrašą:

1. teisinės paslaugos,

2. apskaitos ir buhalterijos paslaugos,

3. mokesčių paslaugos,

4. architektų paslaugos,

5. inžinerinės paslaugos,

6. kompleksinės inžinerinės paslaugos,

7. miesto planavimo ir kraštovaizdžio architektų paslaugos,

8. kompiuterinės ir susijusios paslaugos,

9. reklamos paslaugos,

10. rinkos tyrimų paslaugos,

11. konsultacijų valdymo klausimais paslaugos,

12. paslaugos, susijusios su konsultacijomis valdymo klausimais,

13. techninių bandymų ir analizės paslaugos,

14. konsultavimo kasybos klausimais paslaugos,

15. susijusios mokslinių tyrimų ir techninio konsultavimo paslaugos,

16. vertimo raštu ir vertimo žodžiu paslaugos,

17. įrangos, įskaitant transporto įrangą, techninės priežiūros ir remonto paslaugos,

18. aplinkos apsaugos paslaugos;

g) sutarties dalykas negali būti „personalo atranka ir darbuotojų parūpinimas“, kaip nurodyta CPC 872.

Pagal IV.4 dalies nuostatas galimybės patekti į rinką yra sudaromos tik dėl paslaugos, kuri yra sutarties dalykas; jomis nesuteikiama teisė verstis profesine veikla Rusijos Federacijoje.

Rusijos Federacija gali nustatyti metinę darbo leidimų kvotą Europos Sąjungos fiziniams asmenims dirbti Rusijos Federacijos paslaugų rinkoje pagal IV.4 dalį. Pirmaisiais IV.4 dalies nuostatų įsigaliojimo metais ši metinė kvota yra ne mažesnė kaip 16 000 asmenų. Vėlesniais metais metinė kvota yra ne mažesnė kaip ankstesnių metų kvota.

IV.5. Įsigaliojus šiuo metu vykstančių daugiašalių prekybos paslaugomis derybų rezultatams Šalys peržiūrės IV.4 dalies nuostatas, kad jas būtų galima taikyti savarankiškai dirbantiems asmenims, teikiantiems sutartines paslaugas.

V.1. Šios sutartos nuostatos netaikomos priemonėms, kurios turi įtakos Šalyje įsidarbinti siekiantiems fiziniams asmenims, taip pat priemonėms, susijusioms su pilietybe, nuolatine gyvenamąja vieta arba nuolatiniu darbu.

V.2. Šios sutartos nuostatos netrukdo Šaliai taikyti fizinių asmenų atvykimą ar laikiną buvimą jos teritorijoje reglamentuojančių priemonių, įskaitant priemones, kurios reikalingos jos sienų neliečiamumui apsaugoti ir tvarkingam fizinių asmenų judėjimui per sienas užtikrinti, jeigu tokios priemonės taikomos taip, kad nebūtų panaikinta ar sumažinta bet kokios Šalies pagal II, III ir IV dalis gaunama nauda.

Jeigu Europos Sąjunga patvirtina sutinkanti su tuo, kas išdėstyta šiame laiške, siūlau, kad šiuo laišku ir Europos Sąjungos atsakymu būtų nustatytas Rusijos Federacijos Vyriausybės ir Europos Sąjungos susitarimas dėl tolesnio PBS nustatytų įsipareigojimų dėl prekybos paslaugomis taikymo. Šis susitarimas įsigalios Šalių pasikeitimo raštiškais pranešimais, patvirtinančiais atitinkamų vidaus procedūrų pabaigą, dieną. Susitarimas laikinai taikomas nuo Rusijos Federacijos įstojimo į PPO dienos.“

Europos Sąjungai garbė patvirtinti, kad ji sutinka su šio laiško turiniu.

Su didele pagarba

Europos Sąjungos vardu